Vun der Aern

Edward Hermany

'N grossi Aern zu schneide,
Des war in denne Zeide,
'N scheeni Sach far yunge Leit;
Ich meecht eich gaern verzaehle,
Doch weess ich net zu waehle —
'S iss voll vun do bis Ewigkeit!

So'n Haerd vun sechzig Schnitter,
Die rauscht wie'n glee Gewitter —
Doch kummt sie net so schnell do haer;
'S geht langsam un geduldig,
Des iss mer 'm Herr Gott schuldig,
Der gebt die Frucht mit voller Aer!

Die Maed, die Buwe schneide,
Die Weiwer, Menner schneide,
Der Fadder un die Mudder aa;
Die Eldre un die Kinner,
Gaar nimmand bleibt dehinner —
Do sin sie all, Maad, Knecht, Mann, Fraa!

Vun Enkel un Grossmitter,
Im dritte Glied noch Schnitter,
Will ich nichs saage alleweil;
Ich bin ken Aerzphilischder,
Ken Hess—un Schwob-regischder —
Net wann ich's weess, iss sell mei Schdeil!

Die alleraergschte G'schichte,
Die schreibt mer net wie Schpichte;
Mer weess sie wull un schwedzt devun,
Doch far sie auszuschmicke
Un in die Welt zu schicke,
Do iss mer bang un ziddert schun.

Des saag ich so vun denne,
Wu alles "Purpur" nenne,
Was sie vordraage im Gesang;
Helf ihrem granke Wese,
Vun Reinlichkeit genese,
Der du Geduld hoscht viel un lang!

Ich schreib un sing die Waahret,
Ich lieb un ieb die Waahret,
Un sehn sie aa in Dreck un Grund!
Un halt sie yuscht so heilig,
Yuscht gans un gaar so heilig,
As des wu kummt aus Gottes Mund!

Aus Gottes Mund? O Brieder,
Wer singt uns schenre Lieder,
As wie die Frichte uff 'm Feld?
Far's Lewe zu erhalte,
In allerlee Geschdalte,
Do ziere sie die gans weid Welt!

Un wann sie aa verdarwe,
Sie sin 'n Schatz im Schtarwe —
Sehnscht net die Waahret mitte drin?
Ken liege in der Erde,
Vun Gott erschaffe werde —
Ken Liege wu ken Liegner sin!

Ich dhu mich waerklich schemme,
So'n langer Tschump zu nemme,
Uff eemol vun der Sichel weck!
Doch seid so gud, vergebt mer's,
Wu Wasser iss, do schebbt mer's,
Wu kens iss, rennt mer in der Dreck!

Do hock ich unner'm Weide,
Un sehn die Mensche schneide
Im grosse Feld 'n langi Roi;
Sie bloge sich un schinne
Viel aerger as wie Schpinne,
Un singe doch wie'n Laerch im Moi!

Gud ab iss, wer hot Kinner,
Er nemmt sie mit, beim Schinner,
'N yedes was schun laafe kann;
Beim reiche Bauerebruder
Sin sie im freie Fuder,
Un schneide noch de Alde an!

Des hen sie "gipse" g'heesse—
Ich hab's noch nie gelese,
Drum halt ich's far exactly waahr;
Verschteht mich recht, die Gleene,
Wu dart am End rum schdehne,
Sin "Gipser" — all hen weisse Haar!

Verschteht mich recht, die Gleene,
Die aarme Weisskepp gehne
Mit ihre Eldre in die Aern,
Un gnawwere so am End rum,
Un keffere so am End rum,
Un helfe was sie kenne gaern.

Wer kann ken "Gipser" bringe,
Hot net viel Zeit zum singe,
Un gaerbt "druff un dewedder" los!
Wer'n guder "Gipser" liwwert,
Sehnt allles wie es schliwwert —
Gafft rum un fiehlt e bissel gross!

Uff korse, do hot's aa Grutzer,
Gnapps fit dar Schdiwwelbutzer,
Die greische gross, verdiene nix!
Die Hotteschtee un Schdoyer,
Die Widderschtee un Boyer,
Die dreiwe alle Sarte Dricks!

Harcht mol, ihr Schnitterynge!
So'n Widderschtee hot g'sunge,
De ganse liewe lange Daag:
"Hinne varne, hinne varne
Ausgeleffelt — hinne varne
Ausgeleffelt," so waahr ichs saag!

Harcht mol, ihr Schnitteryunge,
So'n Hotteschtee hot g'sunge,
De ganse liewe lange Daag:
"Als gekeidelt, als gekeidelt,
Als gekeidelt, als gekeidelt,
Als gekeidelt," so waahr ich's saag!

Verlosst eich druff, die Kinner
Vun denne alde Schinner,
Hen all die "Chanse" gud benutzt!
Die "Jeckcher" un die "Michelcher,"
Mit ihre schdumbe Sichelcher,
Hen scharf gelauert, arg gegrutzt!

Die "Betz" un die "Mariche"
Hen sich gaar oft verschliche,
Beim gipse, doch beim harche nie!
Der "Henny" un der "Grischbel,"
Die heere all 's Gewischbel,
Un sin so faul wie's Muckevieh!

Deel Gipser ware fleissig,
'Baut eener unner dreissig;
Die annre all—"Hunnaadem,
Blohfaadem, Schermesser,
Schteehacker, Dreckfresser" —
Halt's Maul, halt's Maul, vun dem Gaadem!

So'n "Lendel" hen zwee Gipser,
Weisskepp'ge gleene Schnipser,
Mitnanner g'schnitte, hie un haer;
Nau wann 'n emsig Dingel
War beim e faule Schlingel,
Noh war die Sunn erschreclich schwaer!

Faul war der "Yosey" nimmer,
Faul war der "Grischbel" immer,
Wie Owets, maryets schlimmer noch!
Der "Yosey", unner dreissig,
War schure der eenzig flessig —
Wu sin die neinunzwansig doch?

Der Daag war heess un schmuddrig,
Die Gipser matt un loddrig —
'S iss gange nooch der Schaddefens;
Die Faule ware varne,
Wie Bletter var de Darne,
Un hen gepickt wie gleene Gens!

Wie kummt dann des? Sie schneide
Yuscht Paedelcher, die G'scheide,
Un losse far die annre iwwrig
'N Schdreeme breed un breeder,
Die faule Dunnerwetter —
Look out! die Gipserei waerd schtiwwrig!

So hot's gemacht ee Gipser,
'N fauler, langer Schnipser,
Der Grischbel mit de dinne Bee;
Sei Bruder hot sich g'schunne,
Wie'n Frosch im leere Brunne
Sich schinnt un gwackst far in die Heh!

Uff eemol schtoppt er bletzlich,
Un greischt doch gaar entsedzlich,
Bedauerlich weit hinnedrei —
('S dutt ihm weh im Haerze,
'R fiehlt gewiss den Schmaerze,
Der ye beim Hinnerschte muss sei!)

Do nei in des Gewischbel,
"Ei Grischbel! fauler Grischbel,
Du losst yo als 'n Blabbe schteh,
Un als 'n Blabbe schteh,
Un als 'n Blabbe schteh,
Un mit 'n Letscht bleibt's yo all schteh"!

Verleed iss mir des Schneide,
Un eich, ihr gude Leide,
Gewiss noch aerger viel wie mir;
Verleed iss mir des Maehe —
'N Schleifschtee lang zu drehe
Haw ich mei Lewe g'hasst—wie ihr!

Un doch haw ich net g'schriwwe
Die Helft was werd gedriwwe
So darch die Hoiyet un die Aern!
Beim Reche un beim Binne
Iss aa noch viel zu finne,
Das ihr verleicht daet heere gaern!

Well! loss 'n annre wedse,
Un mit eich driwwer schwedse:
Ich guck mol wie die Wolke fliege,
Un harch mol was so rabbelt,
Un wunner wer so babbelt —
Ich denk 'n "Draveler" iss am liege!

Doch never mind—der Eckschtee
Vum Haus darf net im Dreck Schteh,
But an seim Blatz muss zeidlich sei;
Des saag ich so varnause,
Im weide Wolkebrause —
So nammidaags am halwer drei!

Wer ihn will sehne lege,
Un ehre mit seim Sege,
Kummt mit mer noch a bissel weider,
Un schtellt sich an sei Bledzel,
Wu's voraa geht, 's Gemetzel —
Un alldeweil 'n "Glessel Seider"!

This poem appears for the first time in print. It has been copied from the manuscripts in the possession of the relatives of the poet. The spelling has been modified.

Grumbiere Keffer

Letscht Woch hen mer im Record katt vun de Grumbiere Keffer. Es hot mich arg interessiert was vun ihne g'saat warre iss, yuscht es hot mich gar net g'suht, dass g'saat warre iss, niemand daet wisse, wu sell Ungeziffer herkummt.

Der Schreiber vun sellem Artikel hot g'saat, wer wisse daet wu die Keffer herkumme, sott vun sich heere losse. Ich wees es, un will es euch saage. Sie sin, so schure wie alle hand anner unnitz Stofft, wu uff der Welt iss, far nix wie yuscht die Mensche zu bloge un sin dem Deiwel sei Invention. Nau wunnert ihr verleicht wie sell iss Well, frieher wann die Bauere ihr Grumbiere geblanzt katt hen, hen sie sich ruhig hiehocke kenne un zusehne wie sie gewachse sin. Sie hen zufriede sei kenne un nix hot sie geaergert.

Awwer sell hot der Mister Deiwel gar net g'suht. Er gleicht's net wann die Mensche zufridde un in Ruh lewe. Do sruf hen er un sei Private Secretary ihr Kepp zamme g'schteckt un g'studiert far en Blan zu finne far die gute Bauere in ihre Ruh zu steere.

Endlich hot der Eend g'saat: "Ich hab's."

"Was hoscht du?"—"Why, potato bugs."

"Was sin sell far Dinger?" Un dennoh hen sie lang leis mitnanner g'schwetzt, un die Folge war, dass im naegsohte Friehyohr die Grumbiere Keffer uf die Bauere losgelosse warre sin. Un wann nau der Bauer gern ausruhe daet, dann muss er naus un uf die Keffer Yacht mache, un dann waerd net selte g'scholte un wann der Bauer net en arger guter Mensch iss, verleicht noch mehner.

So iss es graad mit de Micke. Selli sin ah far nix Gutes in de Welt un sin ah em Deiwel sei Invention. Guck mol, was far Unheil so en glee Ding in ere Kaerrich aarichte kann. Es hockt eener aadaechtig unner der Breddig un do kummt en Mick un hockt sich uf sei Glatzkopp odder sei Naas un mit der Aadacht iss es varbei. Er hot allerhand rachsichtige Gedanke uf selli Mick, un so "gaint" der Deiwel aa do sei Point.

Es waerd allerhand gerode far die Grumbiere Keffer loszuwarre. Do hot's karzlich in de Zeiting g'heesse, far en Daaler daet eener em saage, wie mer die Keffer los warre kennt. Wer der Daaler g'schickt hot, dem iss g'saat warre, er sott die Keffer fange, in der linke Hand hewe un mit der rechte am Bauch kitzle bis sie lache daete un ihne dann en wenig Gift ins Maul schitte.

Ich wees en besserer Weg, un ihr kennt mei Blan far nix hawwe. Mer nemmt zwee scheene glatte Backeschtee, odder aa zwee Holzgletz, un legt en Keffer graad mit dem annere Schteh uff der Keffer bis er nimmi greischt.

—H. C. B. (Reformed Church Record—c. 1909)

From Dr. Fritz Braun, Director of "Landsleute drinnen und drauszen," in Kaiserslautern in the Palatinate (Saarpfalz) we have received a letter of inquiry about a certain Peter Kockler who emigrated to America and whose relatives are desirous of getting in touch with him and his children. Peter Kockler was born in Schwarzenholz near Saarlautern in 1872. He is a chair-maker by trade. In 1894 he left St. Ingbert in the Palatinate, took a freight steamer in Antwerp and arrived in Philadelphia. It seems that Peter Kockler first lived in Allentown, Pennsylvania, upon coming to America. Dr. Braun has requested us to publish this notice in the ECK in the belief that Peter Kockler, or some one who might possibly have known him, might thus be contacted.—Any person having knowledge of the whereabouts of Peter Kockler will please address
Preston A. Barba, 'S Pennsylfawnisch Deitsch Eck, Allentown Morning Call, Allentown, Penna.

Aus Unserm Briefkaschte

East Greenville, Pa.

Dear Sir:

In 'S Pennsylfawnisch Deitsch Eck for June 11, 1938, appeared "Vun der Hoiyet," a poem by Edward Hermany. In number 10 of your notes "Gadahringelt" you asked "Who will interpret this?—It it Kreditgeld?"—No, it is not. "Gadahringelt" is a Penna. German word containing a noun and a verb. "Gad" is singular, "Gadah" is plural. "Ringelt" is the verb and shows the action of the "Gad." A "Gad" was composed of a round stick about half an inch in diameter, with a leather strap about one half inch wide and five to six feet long and used to drive cattle. The stick was about four feet long. It was used for cattle, just as a "Fahrgeeschel" was used by the teamster in driving his horses.

Note 11.—"Der Hinnerscht hot 'n Gummrim Hud."—"Gummrim" is no doubt a contraction for "Gummer im," a "Gummer" being a sour pickle about six inches in length. The scene of the poem is laid in Allemengel (a word denoting a state or condition of poverty).

'N "Zehe Uhr Schdick" fancy
Im Schadde uf 'm griene Graas!
So Ladwaergbrot un Gummre,
Die mache nimmand schlummre —
Sehnscht wu der Peffer hockt im Haas?

The last lines of the above illustrate the point. The "Gummer," a sour pickle, was regarded as a means to strengthen a tired body to carry on in the heat, and when the last mower (usually the slowest or weakest) kept in line with vigor, then those in front yelled, "Der Hinnerscht hot 'n Gummrim Hud."

I could go on and point out how truthfully the poet has depicted a Penna. German "Hoiyet," because I passed through all these experiences in my young days. This poem gives a graphic description of the ways of our fathers. It is only a pity that so many of their descendants have so little understanding for our dear old "Mutterschproch."

Harvey S. Moyer
Allentown, Pa.

Dear Dr. Barba:

Certain terms and expressions of doubtful significance being used in Edward Hermany's poem "Vun der Hoiyet," which appeared in the ECK for June 11, and requests for opinions on the same being asked for, permit me to make the following suggestions as a basis for my personal interpretations:

a.—Concerning the word "Gadahringelt" it is our opinion that the same is derived from the Biblical term "Gadara, Gadarenes." Gadara had been demolished by the Jews and was rebuilt by Pompey the Great (63 B.C.) in order to gratify Demetrius, one of his freedmen, and the inhabitants were left in a state of freedom. Coins extant from Gadara show the date of the rebuilding of the place by Pompey and thus commemorated the era of the granting of their "freedom." Applying this idea to the term "Gadahringelt," it clarifies the expression concerning the "small, weak, worn out mower, who was cheered by the thought of speedy "freedom" from the arduous toil, since the time between 11 and 11.30 was the approaching end of the forenoon period of labor and would bring the hour of freedom for rest.

b.—The second item concerning the adage "Der Hinnerscht hot 'n Gummrim Hud." It is our opinion that the author made a slip in writing the term. What he intended to write was "Gummer im Hud." Now the "Gummer" or cucumber is the symbol expressing "coolness." Hence it indicates the spirit of absolute nonchalance. It therefore indicates the oblivious attitude of the rear mower of being placed in the last position (the place assigned to the poorest mower) or even how far he was lagging behind in keeping up his swath with the other mowers.

Very truly yours,
Rev. Melviller B. Schmoyer.

We are grateful for the above most interesting interpretations, even though they may not be quite convincing to some of our readers.

Mr. Moyer's explanation for "Gadahringelt" does not satisfy the demands of the meter of the poem, since an accent falls on the first and third syllable, and the poet is quite correct in the matter of meter.

Rev. Schmoyer's ingenious interpretation of "Gadahringelt", which cheered the weary worker between eleven and twelve would hardly satisfy the lines of the preceding stanza:

Far'n madder Mensch zu quaele,
Dud's yuscht der Deiwel waehle —
Un drickt un drickt noch owwedruff!

—Ed.